<u>Pré-programme</u>
XV èmes Rencontres des Langues et Cultures Régionales et Minoritaires
2, 3, 4 novembre 2005

Thème : politique linguistique et coopération transfrontalière

Mercredi 2 novembre : Hôtel de Région à Toulouse

Thème : politique linguistique et coopération transfrontalière

9h Accueil et ouverture des Rencontres par **Olier ar Mogn**, président des Rencontres et **David Grosclaude**, président de l'Institut d'Etudes Occitanes
9h 30
Interventions de :
M. **Renaud Donnedieu de Vabre**, Ministre de la Culture et de la Communication (sous réserves - réponse en attente)
M. **Martin Malvy**, président du Conseil régional Midi-Pyrénées et M. **Rémy Pech**, conseiller régional chargé de la langue et de la culture occitanes
M. **Jean-Pierre Thomin**, Conseiller régional de Bretagne, chargé de la politique linguistique
M. **Max Brisson**, vice-président du Conseil général des Pyrénées Atlantiques, chargé de la politique linguistique
M. **Jòrdi Fernandez-Cuadrench**, directeur de la Casa de la Generalitat de Catalunya à Perpignan

11h30 débat, en présence des participants à la Première Conférence Interrégionale des Elus en charge de la Langue et de la Culture d'Òc

12h15 présentation de «Chercheurs d'Oc» par M. **Gilbert Mercadier**, inspecteur pédagogique régional d'occitan : un outil pédagogique pour découvrir la culture occitane à disposition de tous les enseignants de toutes matières, réalisé par l'Académie de Toulouse

12h45 repas

14 h Exemples de politiques linguistiques en :
Catalogne : M. **Jaume Roure**, adjoint au maire de Perpignan
Martinique : M. **Yvon Bissol**, Conseil de la Culture de l'Education et de l'Environnement de la Martinique
Occitanie : M. **Jusèp Loís Sans Socasau**, responsable du Département Culture et Enseignement du Conselh Generau d'Aran
Alsace : non précisé
L'accent sera mis sur la question de ce qu'est une politique transfrontalière

16h Présentation du projet "Portail des langues d'Europe et de la Méditerrannée" (recueil, organisation et diffusion de la connaissance sur les langues d'Europe et de la Méditerranées) par son concepteur M. **Henri Giordan**

16h45 Présentation du projet d'Agence Linguistique Européenne par **Tangi Louarn**

17 heures départ en bus pour le Val d'Aran

17h30 Conseil Général de Haute-Garonne à Toulouse ou 18h30 à Montréjeau
Moment d'échange avec le Conseil Général de Haute-Garonne
M. **Pierre Izard**, président du Conseil général de Haute-Garonne (sous réserves) et M**. Robert Pons**, maire et conseiller général de Montréjeau

20h30 départ pour Salardú en Val d'Aran

21 h 30 arrivée à Salardú

Jeudi 3 Novembre à Salardú : Val d'Aran

Auberja Era Garona

9 h-11h Temps d'échange entre les membres des Rencontres

11h **Assemblée Générale de l'association** des Rencontres des Langues et Cultures Régionales ou Minoritaires

9 h Pendant ce temps : échange entre les chargés de mission présents

13 h L'enseignement en Val d'Aran, un enseignement en trois langues (occitan, catalan, castillan) par Mme **Angelina Cases**, directrice de l'établissement Garona de Vielha
14 h repas

15 h 30 La formation à l'interprétariat.

Comment se former à la traduction? Comment se former au doublage ?
M. **François-Henri Soulié** (responsable du doublage pour France 3 Sud, intervenant sur le doublage pour France 3 Alsace et Arte)
M. **Samuel Julien**, directeur de Dizale association spécialisée dans le doublage en breton
Exemples par présentation de films, de traductions littéraires, par la présence d'interprètes en langues dites minoritaires…

18 h Qu'est que l'occitan ? Quel est son territoire ? Une langue et sa diversité. Les liens de l'occitan avec les autres langues romanes.
avec M. **Patrick Sauzet**, responsable du Département d'Occitan à l'Université Toulouse le Mirail, Mme **Rosella Pellerino**, Ousitanio Vivo e Espaci Occitan et M. **Sèrgi Javaloyès**, écrivain occitan

19 h 30 Apéritif des régions et concert de **Eric Fraj** (chanteur occitan)

Vendredi 4 novembre : Hôtel du Département des Hautes-Pyrénées, à Tarbes

Départ de Salardú à 8 h 30

10 heures : arrivée au Conseil Général à Tarbes

10 h 15 : M. **François Fortassin**, président du Conseil général des Hautes-Pyrénées)

10 h 30 :
Langues et loisirs
Présentation d'expériences dans différentes régions :
Pays Basque : La crèche bascophone « Luma » de Ciboure par **Dominique Ortuno**, directrice
Alsace
Occitanie :
- **David Bordes**, accompagnateur en montagne
- **Terèsa Pambrun** et **Jan-Loís Lavit** : un jeu occitan - voyage du traditionnel à une pratique actuelle : démarche pédagogique pour passer de l'ethno-texte à l'éducation physique
Préscolaire (crèches en langues en régionales) : Mme **Carolina Diaz**, responsable du projet Divskouarn en Bretagne
Intervention du Pays Basque (ville d'Hendaye et Biarritz) sur ce sujet

12 h 30 Repas

14h 30 Ateliers d'échanges entre techniciens des langues régionales
- Une méthode d'auto-apprentissage du catalan mise en place par la Ville de

Perpignan, M. **Marc Soria**
- cours de langues pour adultes, l'association DAO (Bretagne) **Olier ar Mogn** et un représentant de AEK (Pays Basque)
- les documents bilingues dans les collectivités : **Fulup Jakez** de l'Office de la Langue Bretonne, Institut Culturel Basque, Ville de Perpignan

17 h Fin des Rencontres des Langues et Cultures Régionales 2005